



БЮЛЕТЕНЬ BULLETIN

Українська
Греко-Католицька Церква
Зарваницької Божої Матері

о. Андрій Олійник

Січень 2025

Ukrainian
Greek-Catholic Church of
Our Lady of Zarvanytsia

Fr. Andrii Oliynyk

January 2025

Свято Богоявлення, яке в народі називають ще Водохрещенням



В центрі свята Богоявлення Господнього — подія хрещення Ісуса в Йордані, яку описують всі чотири євангелисти, що підкреслює її важливість. Літургійні тексти та церковні обряди розкривають зміст цієї події у стосунку до людини і світу, аплікують її значення для життя кожного, хто вірить. Передовсім, вражаючим є сам факт події, яку святкуємо: Ісус приходить до Йоана, щоб хреститися від нього. Адже обряд хрещення передбачав визнання гріхів, покаяння і навернення. Оскільки Ісус не потребував очищення від гріхів, то слід у цьому Його жесті шукати якогось іншого змісту. Ісус приймає хрещення не задля себе, а задля нас. Бажаючи прийняти хрещення від Йоана, Він стає, за влучним висловом папи Венедикта XVI, посеред юрби грішників, стає у чергу разом з грішниками і цим виявляє Божу солідарності з людством, яке втратило найцінніше — близькість та безпосередність у стосунках з Творцем. Таке пониження Сина Божого має за ціль порятунок, спасіння грішників. Зауважмо, що найбільші християнські свята зображають це пониження, сходження Господа за допомогою різних образів і символів. Візантійська літургійна та іконографічна традиція прокладає дуже слушну паралель між трьома основними сходженнями Сина Божого — в печеру (вертеп), де Він народився, у воді Йордану, де Він хрестився і до аду, в глибині підземні, куди Він зійшов, доляючи ворота Аду. Тому подія сходження Ісуса у воді Йордану є по суті вже пасхальною, адже вона започатковує публічне служіння Ісуса, Його проповідь, Його боротьбу, Його шлях до Єрусалиму і Голгофи, вона стає початком нашого визволення від влади смерті. В момент хрещення Ісуса відкриваються небеса, лунає голос Отця і Дух у вигляді голубки сходить з небес. В цьому епізоді, описаному в Євангелії, християнська традиція вбачає велике одкровення для світу — одкровення Бога як Отця, Сина і Святого Духа. Завдяки повній згоді і готовності Ісуса чинити волю Отця, відкриваються небеса, тобто стає можливим те, про що ми просимо в молитві “Отче наш”: “Нехай буде воля Твоя як на небі, так і на землі”, стає можливим доступ людини до Бога, безпосереднє спілкування з Ним в любові. Тому голос Отця називає Ісуса Сином возлюбленим, в якому Його благовісіння. Ці слова є одночасно одкровенням і про Ісуса, і про тих, хто визнає Його Месією, повірить в Нього як Сина Божого, бо вони через віру в Нього перестають бути рабами, а осягають гідність називатися синами Божими (пор.: Гал. 4, 7). Бути сином означає перебувати в близькості з Отцем, жити в Його оселі і насолоджуватися цим життям. Дух у вигляді голубки, за словами тропаря свята, засвідчує “твердість”, тобто істинність і незмінність Отчого “слова”. Освячення води, яке вважається своєрідною обрядовою емблемою

цього свята, є природнім вираженням, ілюстрацією духовного змісту свята, про який ми досі говорили. Він є таїнственным дійством Церкви, яке має на меті не просто наповнити наші посудини особливою, освяченою водою, але допомагає нам усвідомити значення створеного Богом світу і нашого життя у ньому. Згідно з біблійним розумінням, вода – це головний і первісний елемент світу, вона підтримує життя на землі і неначе представляє цілий матеріальний світ. Тому християнська традиція сприймає подію входження Христа у води ріки Йордану як дуже важливий момент для людини і світу. Будучи безгрішним Христос приймає хрещення від Йоана і цим самим освячує воду, робить її водою очищення й примирення з Богом. Коли Христос виходить із води, сталося Богоявлення, нове спасенне об'явлення Бога людині (Мр. 1, 10). Саме тоді Дух Божий, що ширяв над водами (Бут. 1, 2), знову зробив воду, а з нею і цілий світ, тим, чим вони були створені. Вода – це важливий символ, один із багатьох, який Церква вживає для вираження Євангелія – Бог приходить у світ, бо любить його і хоче його спасти від загибелі і смерті. Щоб пояснити цю спасенну дійсність, святі отці вдаються до витонченої гри метафор: Син Божий, Який скидає із себе одяг і входить у води Йордану показує цим жестом, що Він, ставши людиною, наче «скинув» зі себе пишний одяг божественної слави, для того, аби зодягнути людину в славу, гідність і велич, яка приготована для неї, згідно з Божим задумом. Таким чином освячення води означає відкуплення, спасіння матерії як такої і знаменує повернення світові його первісного змісту. Освячуючи воду, Церква прославляє Бога за Його любов до нас і усвідомлює реальність спасіння.

Джерело: CREDO: <https://credo.pro/2023/01/172179>

The Feast of the Epiphany, which is popularly called Water Baptism

The Feast of Theophany, also known as Epiphany or the Baptism of the Lord. At the heart of the feast is the event of Jesus' baptism in the Jordan River, which is described by all four evangelists, emphasizing its importance. The liturgical texts and church rituals reveal the meaning of this event in relation to humanity and the world, applying its significance to the life of every believer.

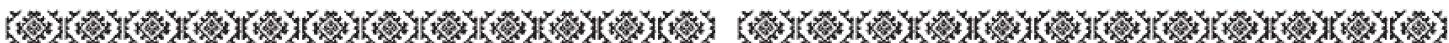
First and foremost, the event itself is striking: Jesus comes to John to be baptized by him. Baptism, as a ritual, typically involved the acknowledgment of sins, repentance, and conversion. Since Jesus did not need purification from sin, we must look for another meaning in His act. Jesus accepts baptism not for Himself, but for us. By choosing to be baptized by John, He stands among sinners, as Pope Benedict XVI aptly expressed, and this act demonstrates God's solidarity with humanity, which has lost its most precious gift—the closeness and immediacy of its relationship with the Creator. This humbling of the Son of God has the purpose of salvation, rescuing sinners. It is worth noting that the greatest Christian feasts depict this lowering or descent of the Lord through various symbols and images. The Byzantine liturgical and iconographic tradition draws a meaningful parallel between the three main descents of the Son of God: into the cave (the manger) where He was born, into the waters of the Jordan where He was baptized, and into hell, to the depths of the underworld, where He descended, conquering the gates of Hell.

Thus, the event of Jesus' descent into the waters of the Jordan is, in essence, already a Paschal one, as it marks the beginning of Jesus' public ministry, His preaching, His struggle, and His path to Jerusalem and Golgotha. It becomes the start of our liberation from the power of death. At the moment of Jesus' baptism, the heavens open, the voice of the Father is heard, and the Spirit descends upon Him in the form of a dove. In this episode, described in the Gospel, Christian tradition sees a great revelation for the world—the revelation of God as the Father, the Son, and the Holy Spirit. Through Jesus' complete agreement and willingness to do the will of the Father, the heavens open, meaning that what we pray for in the "Our Father" prayer becomes possible: "Thy will be done on earth as it is in heaven." It makes possible the access of humanity to God

and direct communion with Him in love. Therefore, the voice of the Father calls Jesus His beloved Son, in whom He is well pleased. These words are simultaneously a revelation about Jesus and those who recognize Him as the Messiah and believe in Him as the Son of God, for through faith in Him, they cease to be slaves and gain the dignity of being called sons of God (cf. Gal. 4:7). To be a son means to be in close relationship with the Father, to live in His dwelling and enjoy this life. The Spirit, in the form of a dove, according to the troparion of the feast, attests to the "steadfastness," meaning the truth and immutability of the Father's "word."

The blessing of water, considered a ceremonial emblem of this feast, is a natural expression, an illustration of the spiritual meaning of the feast discussed above. It is a sacramental act of the Church, which aims not only to fill our vessels with special, blessed water, but also to help us realize the significance of the created world and our life in it. According to biblical understanding, water is the main and primal element of the world; it sustains life on earth and symbolically represents the entire material world. Therefore, Christian tradition views the event of Christ entering the waters of the Jordan as a very important moment for both humanity and the world. Being sinless, Christ accepts baptism from John and thus sanctifies the water, making it water of purification and reconciliation with God. When Christ came out of the water, the Theophany took place—a new salvific revelation of God to humanity (Mark 1:10). It was then that the Holy Spirit, who hovered over the waters (Genesis 1:2), made the water, and with it the whole world, what it was originally created to be.

Water is an important symbol, one of many used by the Church to express the Gospel—that God comes into the world because He loves it and wants to save it from destruction and death. To explain this salvific reality, the Church Fathers employ a refined play of metaphors: The Son of God, Who sheds His clothes and enters the waters of the Jordan, shows by this gesture that He, having become human, "shed" the glorious garment of His divinity in order to clothe humanity in the glory, dignity, and majesty prepared for it according to God's plan. Thus, the blessing of water signifies redemption, the salvation of matter itself, and marks the return of the world to its original purpose. By sanctifying the water, the Church glorifies God for His love for us and realizes the reality of the salvation of both humanity and the world.



Розклад Богослужінь

Воскресний молебень: кожної неділі - 9:45
Свята Літургія: кожної неділі - 10:00
Святкові Дні - 7:00pm
Молебень до Причистої Діви Марії і вервиця: кожної середи - 7:00pm
Божественна літургія (за здоров'я): кожної першої п'ятниці - 7:00pm
Божественна літургія (за упокій): кожної другої і четвертої суботи місяця - 9:00

Liturgical Schedule

Easter Prayer Service: Every Sunday - 9:45
Holy Liturgy: Every Sunday - 10:00
Feast Days - 7:00pm
Moleben to the Theotokos and rosary : Every Wednesday - 7:00pm
Divine Liturgy (for health): Every First Friday - 7:00pm
Divine Liturgy (for repose): Every Second and Fourth Saturday of the Month - 9:00am

Оголошення

1 січня. Середа Божественна Літургія (Обрізання ГНІХ. Свято св. Василія Великого) 7 pm
3 січня. Перша п'ятниця. Вервиця. Божественна Літургія. Молитви на зцілення. 7 pm
6 січня. Понеділок. Божественна Літургія 7 pm (Богоявлення Господнє) Велике водосвячення.
25 січня Божественна Літургія (за упокій) 9 am

Announcement

January 1. Wednesday Divine Liturgy (Circumcision of the Virgin. Feast of St. Basil the Great) 7 pm
January 3. First Friday. Rosary. Divine Liturgy. Prayers for Healing. 7 pm
January 6. Monday. Divine Liturgy 7 pm (Theophany) Great Blessing of Water.
January 25. Divine Liturgy (for the Repose) 9 pm

Святі Таїнства

Сповідь: Можна приступити перед, або після будь-якого Богослужіння.

Хрещення: Просимо повідомити священника, якщо народилася дитина, щоб назначити дати для благословення та належних молитв, пов'язаних з обрядом хрещення. Перед хрещенням, обов'язкова зустріч з батьками і хресними батьками.

Шлюб: Просимо повідомити священника, як найменше, за шість місяців до передбаченої дати, щоб мати достатньо часу для підготовки до цього життєвого зобов'язання.

Відвідини хворих, Єлеопомазання і Причастя: Просимо повідомити священника, коли член родини знаходиться у лікарні або хворіє вдома і потребує відвідин. Найближча родина повинна з контактувати зі священником.

Похорон: Просимо з контактувати зі священником перед тим, як домовлятися з похоронним директором.

Йорданські відвідини. Протягом січня священик буде відвідувати бажаючих з йорданським благословенням Ваших помешкань. На йорданські відвідини можна записатися в храмі.

Записуйте ваших дітей на катехизацію.

Зголоситися можна до п. Тетяни Шаран (206) 446 9212

Holy Mysteries:

Confession: May be celebrated before or after any service

Baptism: Please notify the priest if a child has been born to set dates for the blessing and appropriate prayers associated with the rite of baptism. Before the baptism, a meeting with the parents and godparents is mandatory.

Marriage: Please notify the priest at least six months before the intended date in order to have enough time to prepare for this life commitment.

Visitation, Anointing of the Sick and Communion: Please notify the priest when a family member is in the hospital or sick at home and needs a visit. The next of kin should contact the priest.

Funeral: Please contact the priest before making arrangements with the funeral director.

Jordanian Visitation. Throughout January, the priest will visit those who wish to with a Jordanian blessing of your home. You can sign up for Jordanian Visitation at the church.

Register your children for catechism. You can sign up with Mrs. Tatiana Sharan (206) 446 9212

**5321 17th Ave South, Seattle WA 98108
(206) 762-1055 • www.ukrchurch.org**

“Реколекції – час подивитися на себе Божими очима” – о.Ігор Бойко під час відвідин нашої парафії



Різдвяний піст – духовний час приготування до радісного свята народження Ісуса Христа. Наша парафія щороку готується в особливий спосіб: організовуємо передріздвяні реколекції. Цього року їх провів для нас ректор Львівської духовної семінарії о.Ігор Бойко. Реколекції тривали 3 дні: з п'ятниці 13 грудня до неділі 15 грудня. Щодня о.Ігор Бойко, спільно з настоятелем храму о.Андрієм Олійником, проводили божественну Літургію, а опісля отець-

реколектант виголошував науку. Крім того, священники сповідали та причащали парафіян. Першого дня разом роздумували над тим, що таке реколекції і для чого вони потрібні.

“Реколекції існують для того, щоб ми дозволили Богові вести нас за руку у житті. Це час подивитися на себе Божими очима” – зазначив о.Ігор і додав: “Важливо є дивитися на речі у правильному світлі. А тим світлом для нас є Дух святий”. Під час кожної науки роздумували також над певною історією з Євангелія. Першого дня – над історією про Йосифа та тим, що попри всі негаразди з ним весь час перебував Господь. Крім того о.Ігор наголошував на важливості читання Святого Письма, повторенням коротких цитат з Біблії впродовж дня, як молитви. На завершення першого дня отець-реколектант побажав учасникам почути голос Бога з допомогою реколекцій, по-іншому подивитися на обставини свого життя і добре підготуватися до Різдва Христового.

Другого дня шукали відповідь на питання: “що нам робити, щоб успадкувати життя вічне?” Зокрема роздумували над уривком з Євангелія, коли багатий юнак теж запитав про це у Ісуса. “Хто має життя Христа у собі, той має життя вічне. Ми знаємо це через любов до близнього. Якщо ми маємо життя Бога – ми любимо й передаємо цю любов” – пояснив о.Ігор Бойко.

На завершення другого дня священик закликав парафіян роздумати над такими питаннями: якою є моя любов до Бога та близніх, яких він мені дає і чи справді я Йому у всьому довіряю? У неділю, третього дня реколекцій, о.Ігор зосередив увагу на притчі про блудного сина. “Проста притча, яка зворушила серця багатьох людей більше ніж численні проповіді. Вона має неймовірну силу, яка впливає на наш розум, наше серце, уяву і пам’ять. Вона викликає в нас сором, коли ми в житті відходимо від Бога і певну ностальгію, бажання та плач повернутися додому” – підкреслив отець-реколектант.

Священник пояснив, що цим батьком з притчі для нас є Бог. Насамкінець о.Ігор побажав, щоб у цій підготовці до Різдва, саме свідомість того, яким є наш Бог: милосердний, терпеливий, люблячий – супроводжувала нас це Різдво і усі свята.

На завершення, парох храму о.Андрій Олійник поділився своїми враженнями від реколекцій: “Під час цих трьох днів ми могли досвідчувати Божу любов через Вашу турботу. Кожне слово, яке ви сказали до нас, то була вага любові. Ми мали моменти коли очі наші слізились від цих слів, і моменти, коли ми – сміялися”.

“Retreats are a time to look at ourselves through God’s eyes” – Father Igor Boyko during a visit to our parish

Christmas Lent is a spiritual time of preparation for the joyful holiday of the birth of Jesus Christ. Our parish prepares every year in a special way: we organize pre-Christmas retreats. This year, they were held for us by the rector of the Lviv Theological Seminary, Father Igor Boyko. The retreat lasted 3 days: from Friday, December 13, to Sunday, December 15. Every day, Father Igor Boyko, together with the rector of the church, Father Andriy Oliynyk, celebrated the Divine Liturgy, and then the retreatant father delivered a sermon. In addition, the priests heard confessions and administered Holy Communion to the parishioners.

On the first day, we reflected together on what retreats are and why they are needed.

“Retreats exist so that we can allow God to lead us by the hand in life. This is a time to look at ourselves through God’s eyes,” Father Igor noted and added: “It is important to look at things in the right light. And that light for us is the Holy Spirit.” During each lesson, they also reflected on a certain story from the Gospel. On the first day, they reflected on the story of Joseph and the fact that despite all the hardships, the Lord was with him all the time. In addition, Fr. Igor emphasized the importance of reading the Holy Scriptures, repeating short quotes from the Bible throughout the day, as prayers. At the end of the first day, the retreatant father wished the participants to hear the voice of God through the retreats, to look at the circumstances of their lives differently, and to prepare well for the Nativity of Christ. On the second day, they sought an answer to the question: “What must we do to inherit eternal life?” In particular, they reflected on a passage from the Gospel, when the rich young man also asked Jesus about this. “Whoever has the life of Christ in himself has eternal life. We know this through love for our neighbor. If we have the life of God, we love and pass on this love,” explained Fr. Igor Boyko.

At the end of the second day, the priest called on the parishioners to reflect on the following questions: what is my love for God and my neighbors, whom He gives me, and do I really trust Him in everything? On Sunday, the third day of the retreat, Fr. Igor focused on the parable of the prodigal son. “A simple parable that has touched the hearts of many people more than numerous sermons. It has incredible power that affects our mind, our heart, imagination and memory. It causes us shame when we turn away from God in life and a certain nostalgia, desire and crying to return home,” the retreatant father emphasized.

The priest explained that this father in the parable for us is God. Finally, Father Igor wished that in this preparation for Christmas, the consciousness of who our God is: merciful, patient, loving – would accompany us this Christmas and all the holidays. In conclusion, the parish priest of the church, Father Andriy Oliynyk, shared his impressions of the retreat: “During these three days, we could experience God’s love through your care. Every word you said to us was the weight of love. We had moments when our eyes were teary from these words, and moments when we laughed.”